

Ulasan Buku

Sejak akhir-akhir ini, usaha menampilkan dan menerbitkan naskah-naskah Melayu lama, khusus yang lahir dalam bentuk ortografi Jawi (istilah Indonesia di sebut Arab), semakin menggalakkan. Ada diantara lengkap penye-lenggaraannya serta kritis pula pendekatannya. Ada yang mengambil pendekatan filologi, lengkap dengan kaedah filologikalnya. Ada pula yang mendakwa mengambil pendekatan seperti itu, tetapi tempiasnya pun tidak kelihatan. Ada yang mengambil pendektaan bukan filologi, tetapi melihat naskhah kajiannya kepada jenis atau genre tertentu, seperti undang-undang Melayu, agama, sejarah, penglipur lara dan sastera rakyat.

Kerja menyelenggara sesebuah naskha Melayu lama, baik untuk tujuan akademik semata-mata, mahupun untuk matlamat penerbitan, bukanlah kerja mudah. Beberapa tahun dahulu, bilangan pengkaji dan penyelenggara tempatan dan luar Malaysia, memang boleh dibilang degan jari. Kejayaan seseorang penyelenggara atau penggarap yang telah mentranskripsikan sesebuah naskhah lama, dari aksara asalnya, Jawi, ke aksara Rumi, saja dianggap telah banyak memberikan sumbangan filologi dan ilmu perihal yang terkandung di dalam naskhah berkenaan. Pulangan material dan risiko akademik yang mungkin dihadapi oleh seorang penyelenggara/pengkaji naskah lama juga sebanyak sedikit menyumbang kepada merosotnya minat menceburi bidang kajian ini.

Kemudahan kewangan yang membolehkan naskhah-naskhah lama ini ditampilkan kepada masyarakat pembaca kini makin bertambah, khususnya di Malaysia. Dengan pelbagai slogan dan muluk-muluk slogan yang kononnya untuk mengembalikan dan menghidupkan semula tradisi intelektual Melayu zaman silam daripada pelbagai bidang ilmu, maka kini kerap kita dapati naskah-naskhah lama diterbitkan semula, semada dalam bentuk faksimile atau setakat ditranskripsikan saja. Lantas, muncullah dengan mendadak saja para ilmuan yang mendakwa mahir dalam selok-belok naskhah Melayu, walhal membaca Jawi pun tidak tahu. Ada yang tiba-tiba menjadi ahli filologi dalam masa sehari, sedangkan ilmuan perihal filologi tidak pernah dicecah.

Naskhah-naskhah Melayu lama diterbitkan semula tanpa hujung-pangkal matlamatnya. Naskhah-naskhah lama yang begitu telah dinaikkan mutu dan taraf disiplinnya oleh pengkaji dan ahli filologi terbilang di peringkat tempatan dan antara-bangsa kini ditangani secara iseng-iseng oleh peminatnya.

Di kalangan sejarawan atau penyelidik sejarah, naskhah-naskhah lama yang bercorak sejarah atau semi-sejarah merupakan sumber *primary* yang tinggi nilainya. Bilangan yang tidak begitu banyak di rantau alam Melayu ini menjadikannya bahan rujukan sejarah daripada perspektif peribumi tidak pernah di pandang sepi. Fikirkan saja betapa teks *Hikayat Raja-raja Pasai* yang telah digunakan sebagai sumber sejarah sejak pertengahan abad ke-19 terus menjadi rujukan sejarah yang unggul bagi masyarakat Melayu hingga sekarang. Kandungannya bukan saja dirujuk, malah naskhah daripada teks itu sendiri belum kunjung habis diselenggarakan (naskhah terkemudian di selenggarakan oleh R. Jones, 1987).

Bagaimanapun, sepertimana tradisi-trasisi babad, serat, kidung, wawacan, dsb, dari kalangan tradisi pensejarahan Jawa dan tradisi lontara dari kalangan tradisi pensejarahan Bugis, naskhah-naskhah lama ini perlu digarap secara kritis. Tujuannya bukan saja untuk mendapatkan suatu bacaan yang paling definitif di kalangan pelbagai naskhah dan versi daripada sebuah teks yang mungkin muncul, malah untuk mencari ketulusan dan kesahihan historis yang seutuh mungkin daripada teks tersebut. Sekiranya sejarawan percaya bahawa sikap 'highly selective' dalam proses pemilihan sumber/bahan yang hendak digunakan untuk penulisan sejarah wajib ada dan dilaksanakan oleh seorang penulis sejarah, maka garapan kritis itu tidak mungkin di kesampingkan. Mungkin ada kalangan yang berpendapat bahawa masing-masing naskhah daripada sebuah teks itu memiliki persepsi penulisan yang berlainan, namun persepsi itu sendiri kerap menimbulkan paradoks dalam penentuan fakta dan maklumat sejarah. Ini kelak menimbulkan masalah kalangan ahli sejarah yang kritikal sikapnya. Dengan demikian, disiplin filologi memang telah banyak membantu sejarawan.

Dalam konteks inilah dapat kita lihat sumbangan besar penyelenggara *Syair Siti Zubaidah Perang China* dalam perpustakaan Melayu dan dapat menambahkan lagi bilangan naskhah Melayu bercorak sejarah yang memang sedia kurang itu. Usaha gigihnya mentranskripsikan ratusan untai syairnya yang dikatakan bersifat sejarah itu saja mengagumkan, kerana memang lazim diterima bahawa penyelenggara sebuah naskhah lama memerlukan kecekalan, kesabaran dan tuntutan toleransi yang tidak terhingga, untuk mengatasi dan mengelak kebosanan. Keuntungan fizikal dalam mengembali dan meneruskan lagi tradisi bersastera memang jelas. Tetapi laba ilmu dalam memugar hal-ehwal dan perihal masa-masa lepas tidak tentu terjamin.

Ini bergantung kepada daya kreativiti dan tahap penyelidikan dan penyelenggaraan secara saintifik penyelenggara.

Cuma barangkali ungkapan "perspektif sejarah" yang diberikan pada judul buku ini agak membingungkan kita. Apakah maksud "perspektif sejarah"? Sekiranya penyelenggara ingin melihat teks *Syair Siti Zubaidah* dari kacamata sejarah, ini suatu percubaan yang menarik, walaupun bukan mudah. Apakah bukti kukuh yang menuntut bahawa syair ini bercorak sejarah sehingga penyelenggara boleh melihatnya dari perspektif sejarah? Di dalam Bahagian 2, Analisis teks bukunya, penyelenggara memberikan suatu latarbelakang sejarah pengaruh kuasa Monggol China abad ke-13 dan 14. Cukupkah dengan latar-belakang ringkas ini saja kita mengambil kesimpulan bahawa syair ini bercorak sejarah?

Samalah keadaannya apabila pengarang *Hikayat Hang Tuah* menampilkan kreativiti mengenai masyarakat Melayu Melaka dan Johor abad ke-15 dan 16. Serupa juga apabila Munsyi Abdullah melakarkan latarbelakang abad ke-19 negeri-negeri Melayu pantai timur apabila dia menuliskan *Kisah Pelayaran Abdullahnya*. Begitulah apakala pengarang novel *Nyawa Di Hujung Pedang* mengambil pendudukan Jepun di Tanah Melayu sebagai seting lakunannya. Kerana itu, tidak semestinya *Hikayat Hang Tuah*, *Kisah Pelayaran Abdullah* dan *Nyawa Di Hujung Pedang* adalah karya sejarah. Demikianlah kedudukan *Syair Siti Zubaidah*. Pengarang mungkin menggunakan suatu latarbelakang yang luas mengenai sejarah kedudukan kuasa Monggol di rantau ini dalam abad-abad yang dijangkau. Tetapi tidak semestinya bahawa teks ini adalah dari jenis sejarah. Dengan demikian, adalah mustahil untuk tanya didekati dengan perspektif sejarah.

Teks tersebut perlu diuji kesahihan sejarahnya dari segi fakta, maklumat, kesahihan naratifnya dan tokohnya. Ini merupakan usaha yang bukan mudah. Penggembelangan sumber-sumber luar, penggunaan pelbagai ilmu bantu adalah perlu. Inilah yang dituntut apakala kita mendekati dan menganalisis teks hasil sastera dan sejarah. Sebagaimana keadaannya sekarang, kita belum berani mengakui dan ragu-ragu merujuk teks ini sebagai sumber untuk menulis sejarah.

Muhammad Yusoff Hashim